

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
КАФЕДРА БЕЛАРУСКАГА МОВАЗНАЎСТВА

Анатацыя да дыпломнай работы

**ЛЕКСІКА-ГРАМАТЫЧНЫЯ ЗМЭНЫ Ў РЭДАКЦЫЯХ ПЕРАКЛАДУ
«МАЛЕНЬКАГА ПРЫНЦА» (2017 і 2019)**

Мігановіч Валерыя Андрэеўна

Навуковы кіраўнік:
доктар філалагічных навук прафесар
Т. Р. Рамза

Мінск, 2023

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, 3 глаў, 9 раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры і 6 дадаткаў. Пры падрыхтоўцы было выкарыстана 37 крыніц. Агульны аб'ём работы складае 65 старонак.

Ключавыя словы: рэдактарская праўка, аўтарская праўка, пераклад, рэдакцыя, «Маленькі прынц», Н. Мацяш, З. Колас, лексіка, граматыка.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца тэкст перакладу «Маленькага прынца» (1989 г.) Ніны Мацяш і дзвюх яго рэдакцый (2017 г. і 2019 г.).

Прадмет даследавання – лексіка-граматычныя змены ў рэдакцыях перакладу «Маленькага прынца» Зміцера Коласа (2017) і Ніны Мацяш / Марыі Новік (2019) у параўнанні з тэкстам перакладу Ніны Мацяш.

Мэтай даследавання з'яўляецца выяўленне адрозненняў на ўзроўні лексікі і граматыкі ў зыходным тэксце перакладу і яго рэдакцыях.

Матэрыялам дыпломнай работы сталі тэкст перакладу «Маленькага прынца», выкананы Нінай Мацяш у 1989 г., а таксама дзве рэдакцыі гэтага перакладу: Зміцера Коласа, якая была апублікаваная ў 2017 г., і Ніны Мацяш / Марыі Новік, што выйшла ў 2019 г.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Параўнанне дзвюх рэдакцый (2017 і 2019) беларускамоўнага перакладу «Маленькага прынца» з зыходным тэкстам Ніны Мацяш дае магчымасць канстатаваць, што большасць лексем, ужытых у абедзвюх рэдакцыях, – гэта запазычанні з польскай, французскай, нямецкай і літоўскай моў. Выяўлены адрозненні на ўзроўні граматыкі ў зыходным тэксце перакладу і яго рэдакцыях: замена прыназоўнікаў, замена формаў прыналежных займеннікаў на поўныя размоўныя формы; замена формаў слова пры кампаратывах; замена формаў ліку і роду назоўнікаў; замена канчаткаў у назоўніках; замена формаў часу і трывання дзеясловаў; разыходжанні ва ўтварэнні розных часцін мовы; разыходжанні ў правапісе.

Рэкамендацыі па ўкараненні. Матэрыял можа быць выкарыстаны пры распрацоўцы лекцый, спецкурсаў і спецсемінараў па мове.

Галіна прымянення: стылістыка сучаснай беларускай мовы, лінгвадыдактыка.

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, 3 глав, 9 разделов, заключения, списка литературы и 6 приложений. При подготовке было использовано 37 источников. Общий объем работы составляет 65 страниц.

Ключевые слова: РЕДАКЦИОННАЯ ПРАВКА, АВТОРСКАЯ ПРАВКА, ПЕРЕВОД, РЕДАКЦИЯ, «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ», Н. МАТЯШ, З. КОЛАС, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА.

Объектом исследования является текст перевода «Маленького принца» (1989) Нины Матяш и двух его редакций (2017 и 2019).

Предметом дипломной работы являются лексико-грамматические изменения в редакциях перевода «Маленького принца» Змитера Колоса (2017) и Нины Матяш/Марии Новик (2019) по сравнению с текстом перевода Нины Матяш.

Цель данного исследования – выявление различий на уровне лексики и грамматики в исходном тексте перевода и его редакциях.

Методы исследования – общие методы (описательный, дедуктивный, индуктивный), метод компонентного анализа, метод количественного подсчета.

Полученные результаты и их новизна. Сопоставление двух редакций (2017 и 2019 гг.) белорусского перевода «Маленького принца» с оригинальным текстом Нины Матяш позволяет констатировать, что большинство лексем, используемых в обоих изданиях, являются заимствованиями из польского, французского, немецкого и литовского языков. Выявлены различия на уровне грамматики в исходном тексте перевода и его редакциях: замена предлогов, замена форм притяжательных местоимений на полные разговорные формы; замена словоформ сравнительными формами; замена форм числа и рода существительных; замена окончаний в существительных; замена временных форм глаголов; несоответствия в образовании разных частей языка; расхождения в правописании.

Рекомендации по внедрению. Материал может быть использован при разработке лекций, спецкурсов и спецсеминаров по языку.

Область применения: стилистика современного белорусского языка, лингводидактика.

ZUSAMMENFASSUNG

Arbeitsstruktur. Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, 3 Kapiteln, 9 Abschnitten, einer Schlussfolgerung, einem Literaturverzeichnis und 6 Anhängen. Bei der Erstellung wurden 37 Quellen verwendet. Der Gesamtumfang der Arbeit beträgt 65 Seiten.

Schlüsselwörter: REDAKTIONELLE ÜBERARBEITUNG, AUTORENEDITIERUNG, ÜBERSETZUNG, REDAKTION, DER KLEINE PRINZ, N. MATJASCH, Z. KOLAS, LEXIK, GRAMMATIK.

Gegenstand der Untersuchung ist der Übersetzungstext von «Der kleine Prinz» (1989) von Nina Matjasch und dessen zwei Ausgaben (2017 und 2019).

Gegenstand der Arbeit sind lexikalische und grammatikalische Veränderungen in den Übersetzungen von «Der kleine Prinz» von Zmiter Kolas (2017) und Nina Matjasch/Maria Novik (2019) im Vergleich zum Text der Übersetzung von Nina Matjasch.

Das Ziel dieser Studie ist es, die Unterschiede auf der Ebene des Wortschatzes und der Grammatik im ursprünglichen Übersetzungstext und in den Überarbeitungen zu identifizieren.

Die erzielten Ergebnisse und ihre Neuheit. Nach den Ergebnissen der Arbeit kann festgestellt werden, dass der Vergleich von zwei Ausgaben (2017 und 2019) der belarussischen Übersetzung des Kleinen Prinzen mit dem Originaltext von Nina Matyasch die Feststellung erlaubt, dass die meisten der in beiden Ausgaben verwendeten Lexeme Entlehnungen aus der polnischen Sprache, Französischen, Deutschen und Litauischen sind. Gleichzeitig lassen sich folgende grammatikalische Unterschiede feststellen: Ersetzung von Präpositionen, Ersetzung von Possessivpronomen durch vollständige umgangssprachliche Formen; Ersetzung von Wortformen durch Komparativformen; Ersetzung von Zahl und Geschlecht von Substantiven; Ersetzung von Substantivendungen; Ersetzung von Verbformen in Zeitform; Diskrepanzen bei der Bildung verschiedener Sprachteile; Diskrepanzen in der Orthographie.

Empfehlungen zur Umsetzung. Das Material kann bei der Entwicklung von Vorlesungen, Spezialkursen und Spezialseminaren zur Sprache verwendet werden.

Geltungsbereich: Stilistik der modernen belarussischen Sprache, Linguodidaktik.